Р Е Ц Е Н З И Я

от проф. д-р Мира Ковачева,

катедра Англицистика и американистика,

СУ „Св. Климент Охридски”

за трудовете на проф. д-р Ирена Г. Василева и гл. ас. д-р Нели Т. Тинчева-Георгиева,

участнички в конкурса за ДОЦЕНТ   
по 2.1. Филология (Лингвистика на текста и анализ на дискурса – английски език)   
(„Държавен вестник“, бр. 38/26.05.2015 г.),

обявен от Факултета по класически и нови филологии

при Софийския университет

Кандидатката проф. Ирена Г. Василева понастоящем е хоноруван преподавател по английски език в Нов български университет. Защитава докторска дисертация на тема *Съюзите в английски и български академични текстове* през 1993 г. През 1996 г. спечелва конкурс за доцент по английски език в Югозападния университет в Благоевград, а през 2009 г. – за професор по английски и немски език пак там. Между 2011 и 2013 г. е била професор по английски и немски език и в Европейския политехнически университет в Перник. Теоретичните дисциплини, които е преподавала на бакалавърско или магистърско ниво са *Лексикална семантика, Стилистика, Семантика, Контрастивна лингвистика, Текстлингвистика, Теория и практика на превода, Езикът на науката* и *Анализ на дискурса*. Кандидатката има богат опит и в преподаването на практически английски. Проф. Василева има близо десетгодишен престой в ФРГ по различни проекти, където през 2006 г. получава научната степен Хабилитиран доктор по приложна лингвистика. Тя членува в редица международни научни организации.

Кандидатката д-р Нели Т. Тинчева-Георгиева е главен асистен в катедра Англицистика и американистика на Софийския университет „Свети Климент Охридски”, където постъпва през 1995 г. Докторска дисертация на тема *Образната схема Източник – Път – Цел в политическите речи* защитава през 2006 г. Теоретичните дисциплини, които преподава на бакалавърско или магистърско ниво са *Лингвистика на текста, Анализ на дискурса, Аналитични подходи към текста, Лингвистичния дебат*. Д-р Тинчева има и богат опит в преподаването на практически английски. Тя членува в дружеството за британски изследвания (колективен член на ESSE).

В *Правилника за условията и реда за придобиване на научни степени и заемане на академични длъжности в СУ „Св. Климент Охридски”* не е упоменато изрично как да се зачитат степени и длъжности, придобити от външни или несъществуващи вече институции. Предвид поставянето на кандидатките при равни условия, в настоящата рецензия разглеждам трудовете им след защита на докторска дисертация.

За участие в конкурса д-р Василева е представила 31 публикации след защитата на докторската си дисертация, тоест включително трудовете, зачетени за степента Хабилитиран доктор, за която няма нотариално заверен документ за валидност в България. В документите няма данни за основанието на ВАК за присъждането на научното звание ”Професор по английски и немски език” (тоест, не може да се прецени в каква област точно са постиженията на кандидатката). От представените публикации 3 са монографии, 2 от които публикувани в Германия. От 28-те статии 5 са публикувани в България, а останалите в чуждестранни издания, някои от които между най-престижните.

Тъй като съдържанието на монографии 1, 2 и 3[[1]](#footnote-1) до голяма степен се покрива със съдържанието на тематично подобните статии, рецензията ми се основава на 28-те статии (включително написаните на немски език). Проблемите, които занимават кандидатката не принадлежат на ясно очертани езиковедски области, те се разпростират от чисто езиковата сфера през прагматика и психолингвистика до социо- и етнолингвистика. Основният обем от анализи е съсредоточен върху прагматичния въпрос за стиловите особености на езика на науката (4, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16,17, 18, 20, 21, 23, 24, 26, 27, 28, 29, 31). Две статии коментират разпространението на английския език като *lingua frаnca* в българския научен стил (5, 19), а други проблеми на езиковия контакт, като превключване на кодове, са описани в статии 6, 7, 9, 19. Статия 25 е върху проблеми на превода на специализиран текст, а в статия 31 са направени някои обобщения върху реторичната структура на специализиран текст. В статия 20 се проследяват закономерности при реализирането на едно и също съдържание – на даден научен доклад – като анотация, устна презентация и отпечатана версия. Последните две статии имат най-голяма връзка с темата на конкурса. Основната група изследвания на д-р Василева са основани на корпуси от научни текстове на английски, немски, български и руски, инцидентно и на френски. Става ясно, че един от централните изследователски въпроси, на които тя търси отговор, произлизат от социалните, културалните и историческите условия, в които са се изграждали индивидуалните и нормативни правила за произвеждане на научни текстове. В този смисъл може би разделянето на британски и американски източници би имало смисъл. В някои от публикациите става дума за директна езикова интерференция (например 28) или за пренос на реторични стратегии (напр. 2).

По-конкретно, авторката се занимава с взаимодействието между автор и публика в научни публикации и устни презентации на научни форуми, така както то е представено с езикови средства като референциални местоимения или лични глаголни окончания. За тази цел тя изработва метод за сравнение, който раздробява групата на илокуционните глаголи на 11 „микро речеви актове” (вж. 1, 29) и провежда количествен анализ, при което се очертават разликите в използването на езикови средства в петте изследвани езика. Фокусът е върху опозицията *аз-ние* (инклузивно). Един от изводите от емпиричното изследване на български материал е, че личното местоимение *аз* се използва по-често в рецензии, отколкото в научни статии (вж. 4), което до голяма степен се предсказва от спецификата на жанровете.

В трудовете върху темата за авторовото присъствие ми се стори странно, че липсва коментар върху една типична фраза с инклузивно ‘ние’ в устното и писмено представяне на научни факти (поне на български, руски и английски), а именно:

Тук имаме случай на ...

Здесь мы имеем пассивный оборот

In Old English we have a system of five cases

В (24, стр. 268) намираме такъв пример:

In the meaning of the direct object we have neutralization of this element…

Коментарът на д-р Василева е, че тук *we* изглежда ексклузивно, а не инклузивно. Тази интерпретация буди възражение - става дума за деиктична функция на местоимението, която заедно с глагола ‘имам’ създава метафорично пространство около автор и публика, като условие за демонстрация (физическа в устната комуникация и фиктивна в писмената). Тази специфична интерактивна метафора е нещо като покана към публиката да сподели някакво наблюдение на пример (вж. Ковачева 1988). Някои от предложените от д-р Василева микроречеви актове също биха могли да се интерпретират като демонстрации с приобщаващ ефект.

Няколко статии са насочени към аргументацията в научния стил. Тук използваният корпус се състои от рецензии на книги или пък от устни дискусии на конференции. Методологията е заимствана от специалисти в областта на критичния дискурсивен анализ, основана на аргументативни схеми или топоси. Данните от 2 дискусионни сесии не показват съществено сходство с теоретичните очаквания и заключенията остават или твърде импресионистични или са напълно предсказуеми (като избягването на конфронтация лице в лице, напр. 14; преобладаването на епистемологична аргументация, напр. 10). Статия 8 е обзорна и не съдържа оригинален езиков анализ.

Една популярна тема в изследванията на научния стил е използването на некатегорични твърдения и използването на уговорки (т. нар. hedges). Д-р Василева сравнява английски и български употреби от автори, за които езиците са родни, както и употреби в текстове на английски от български автори (28). Тя прави интересен извод за българския английски научен стил, който се отличава и от английския и от българския, и свързва този извод с разсъждения за начина, по който авторите се учат да пишат.

Въпреки интересно поставената задача за закономерна връзка между резюме, устно представяне и публикация, резултатите засега са твърде разочароващи (вж. 20). Във връзка с третирането в трудовете на проф. Василева на разликите между устна и писмена реч и особено въпроса за подготвената устна реч имам сериозни резерви. Темата е огромна и не би следвало да се изпускат основни източници като Халидей 1989, Байбър и съавт. 1999 (*Лонгман*), Mилър и Вайнерт 1998. Липсата на по-дълбоко познаване на проблема е довело до твърде механично прилагане на диагностичните характеристики на устната и писмената реч, представени по Хоровиц и Самюелс (стр. 64). Например, монологичната спонтанна устна реч не следва да се приема като изключение, тоест диалогичността не бива да се абсолютизира. Не би следвало да се разглеждат на едно ниво дискурсивните и метадискурсивните изказвания. Например, едва ли има някаква теоретическа тежест наблюдението, че в устната реч се вмъкват коментари, произтичащи от непосредствената физическа среда. Те не са част от научния дискурс, въпреки че може да се отнасят до, примерно, качеството на слайдовете или за някаква засечка на техниката, или пък за изтичането на определеното време за изказване (стр. 68). Дали употребата на деиктични местоимения може да се причисли към случаите на елипса (стр. 69) зависи от цялостното разбиране за когнитивната природа на езика. Недостатъчното осветляване на явлението „подготвена устна реч” (липсват, например, български автори в библиографията) води до нелогични сравнения или тривиални изводи като този, че авторите и публиката споделят един и същ контекст (но не задължително и епистемологичния си опит в дадената дисциплина).

Във същата статия (20) доста повърхностно е засегнат и въпроса за ефемерността и стабилността на дискурса в зависимост от модуса на употреба. Съдейки по извода на авторката, проблемът не е достатъчно добре осмислен – никой не спори за стабилността във времето на напечатаната реч. В литературата всъщност се обсъжда невъзможността да се коригира устната реч освен чрез произвеждане на още устна реч, докато по време на писане авторът може да зачерква, изтрива, трансформира написаното преди да се спре на окончателен вариант. Става дума за контрол върху избора на езикови средства. Цитатът от Ролан Барт е не само грешно интерпретиран, но и грешно предаден (стр. 72):

„it is ephemeral speech which is indelible, not **monumental** writing[…]. Speech is irreversible: a spoken word cannot be retracted” (Barthes 1977, стр. 191)

В текста на д-р Василева подчертаната дума се явява като *momental*.

Не е разбрана и опозицията съзнателен – несъзнателен дискурс. Кандидатката смята, че опозицията не е релевантна, тъй като научният дискурс винаги е съзнателен. Всъщност става дума за спонтанност на речта (липса на контрол, както е при автоматизирането на всякакви други действия). В такъв смисъл става очевидно, че в устните репрезентации, дори да са на научна тема, пораждането на речта е несъзнателно (автоматично). В същата статия буди възражение и буквалното разбиране на термина *диалогичност* на Бахтин – неговото прозрение в случая е не, че езикът се осъществява в диалог, а че една и съща дума носи в себе си отпечатък на големия брой употреби от милиони хора и следователно никога не е еднозначна (може да съдържа „гласове”, тоест изборът на дадена дума носи със себе си и минали диалози). Спрях се на статия (20) по-подробно, тъй като работя в засегнатите области.

Статиите, в които се разсъждава за националния идентитет на авторите на научни статии (напр. 12, 26) се отнасят по-скоро до социология на науката и нямат пряко отношение към езиковедски въпроси.

Няколко статии описват атитудно психолингвистично изследване върху предпочитанието на авторите да използват ‘аз’ или инклузивно ‘ние’ за изразяване на авторово присъствие (напр. 15, 17). Изследването се основава на анкета на 100 научни работници, говорещи 20 езика и пишещи в различни научни области. Заключението, че има ясно очертано предпочитание за „ние” в природонаучните дисциплини и за „аз” в хуманитарните не е убедително на базата на представените данни и таблици. Първо, анкетираните автори от точните науки са 83%, срещу 17% от хуманитарните. Второ,

данните са само количествени, тоест не са взети предвид други фактори, например пола на авторите. Трето, няма контролни данни, които да потвърдят самопреценката на авторите обективно. Самата анкета (вж. 3) се състои само от променливи величини и не става ясно каква методология може да подреди смислено разнородните данни, както на места признава и самата авторка.

Характерна черта на научния маниер на проф. Василева е ползването на голям брой източници. Повечето публикации съдържат адекватен обзор на съществуващата литература, тя показва добро познаване на методологията на съответните изследвания. Използването на цитати надвишава средно срещаното, увлечението в тази насока е особено очевидно в заключителните части на статиите.

Проф. Василева е участвала в над 54 конференции, (включително колоквиуми), повечето от тях международни. Броят на участията в проекти не е ясен, тъй като са с международни стипендии и могат да са считат за основно занятие. Проф. Василева има цитати за 17 статии, някои от които с над 100 цитирания. Тя е участвала в изработване на учебни програми.

За участие в конкурса д-р Нели Тинчева е представила списък от 21 научни публикации и 1 сценарий. Между тях има 2 монографии, 5 помагала (2 от тях в съавторство) и 14 статии. От тях 14 са публикувани в България, а 7 – в чужбина.

Тематиката на теоретичните разработки на кандидатката са в областта на политическия дискурс и структурата на текста. Тя се придържа към когнитивния подход към тази проблематика. Монографията (2)[[2]](#footnote-2) продължава и допълва изследванията, залегнали в докторската и дисертация. Правят се обобщения на основата на установената образна схема източник-път-цел.

Монографията (1) е програмен текст с предимно теоретическа стойност, затова ще се спра първо на нея. Кандидатката си поставя за цел да установи легитимността на ниво на структурен анализ над изреченското. Това се налага от голямото разнообразие от мнения и подходи в настоящия момент. Преди да пристъпи към същината на въпроса, тя разисква важни теоретични проблеми на текста като устна и писмена реч, монолог или диалог и др. В тази част авторката умело проправя своите идеи измежду големия брой традиционни и по-нови идеи. Като неин принос в българската текстлингвистика във връзка с дебата за статута на текста в комуникацията изпъква когнитивният подход. Важни са разсъжденията и за това дали става дума за продукт или процес, за личната и публичната сфера: „текстът тук не се възприема просто като материален запис, нито се предполага той да съществува само в обществото или само в човешкия мозък. Вместо това на текста ... се гледа от гледната точка на човешката мисъл (...), а тези процеси и способности се интерпретират като несъмнено обвързани с резултиращите езикови сигнали.” (стр. 36-7, превод МК).

Чрез обсъждане на основните когнитивни принципи на езиков анализ, Нели Тинчева стига до своя избор на методология – образните схеми и метафоричното картиране. Tрябва да се отбележи, че този избор почива на емпирично изследване на корпус от политически речи още в докторската и дисертация, към който тук тя е добавила и корпус от филмови сценарии. Използването на пространствени отношения за разбиране на текст – в случая предложената образна схема източник-път-цел – е експериментално доказано от психолози за всички видове текстове (Bower&Morrow 1990), пък и езикови факти като метафоричното развитие на думи като англ. *way* от ‘път’ към ‘начин’ красноречиво говорят за това. Нели Тинчева всъщност прави оговорка още в началото на книгата си, че няма да се занимава с психолингвистичната фактология, но по-нататък в изложението на няколко места се изкушава да направи и това, което показва фамилиарност с тази проблематика. Въпреки че авторката използва експерименталните данни главно индиректно, те несъмнено допринасят за убедителността на тезите и.

Бих възразила към доста крайното мнение на Търнър, цитирано безкритично в третата глава (стр. 56), че изразяването, включително речта и езиковите знаци, не е концептуално (да не забравяме все пак, че Търнър е математик...). Използваният за материалните носители термин ‘езиков сигнал’ не носи информация под формата на единици и нули, т.е. езиковите сигнали не може да не са концептуални. Ако езиковите изрази не са концептуални няма да е ясно защо има вариативност и избор. Струва ми се също, че може по-ясно да се опише разликата между моделиране и конструиране (*construal*) на значението.

Съществена част от изследването е главата Текст и контекст, като се имат предвид актуалността на проблема и огромният брой фактори при изтъкването на предимствата на едно или друго решение при дефиниране на понятието контекст. Оригинална идея на авторката е да използва подхода на възможните светове, като предлага текстът да се разглежда като мрежа от свят на текста, свят на дискурса и действителен свят. Разбира се, тук на изследователката не убягва въпросът дали боравим с ‘обективен’ свят или става дума за реалния свят като преживян от носителите на езика. Тя убедено застава на втората позиция. Това е в съзвучие с нарасналата популярност сред когнитивните лингвисти на понятието *Umwelt* , въведено в началото на 20 век от Якоб фон Екскюл (Uexküll).Като свой принос обаче Нели Тинчева представя идеята за отношение между текстовите и дискурсните светове като динамично отношение от типа фон-фигура. По този начин самото понятие *контекст* мени своето съдържание постоянно.

В основната пета глава Структура в текста и дискурса се обсъжда отношението между понятията реторична структура, глобална структура, наративна структура и макроструктура, както и съответните теоретични възгледи, свързани с тях. Във връзка със термина на ван Дайк *суперструктура* авторката заявява, че това е „термин без (своя) теория” и обяснява, че под това име ван Дайк представя схематичната форма на макроструктурата (стр. 151). По-нататък тя използва теорията за менталните пространства като мотивация за това понятие. Прави добро впечатление, че д-р Тинчева не е пренебрегнала критичните коментари срещу теорията за концептуалната интеграция. При това положение приложението и за нейните цели към следващите конкретни анализи на филмови епизоди е творческо.

Като заключение на изследването, текстовата структура е редефинирана като „интеграция на едновременно разгръщащи се когнитивни мрежи, които са построени динамично по време на комуникативния процес и които включват текстовия свят, дискурсния свят и действителния свят, както и конструкти на текстовата структура.” (стр. 190, превод МК).

Забележка към техническото оформяне на текста – освен неправилното използване на означението *ibid.* за източници, неприсъстващи в непосредствена близост и създаващи по този начин трудност за читателя, в раздела *Цитирана литература* липсват голям брой заглавия, споменати в текста:

Atkinson&Drew 1979 (цит. стр. 131)

Black&Wilensky 1979 (цит. стр. 135)

Cummings&Ono 1980 (цит. стр. 130)

Eggins&Martin1997 (цит. стр. 130)

Fauconnier&Sweetser 1996 (цит. стр. 152)

Fludernik 1996 (цит. стр. 142)

Heritage&Atkinson 1984 (цит. стр. 131)

Hodge&Kress 1979 (цит. стр. 24)

Kovatcheva 2002 (цит. стр. 160)

Labocha 2011 (цит. стр. 25)

Longacre 1983 (цит. стр. 27)

Mann&Thompson 1988 (цит. стр. 133)

Medhurst 1987 (цит. стр. 130)

Mulholand 1991 (цит. стр. 24)

Milroy&Milroy 1975 (цит. стр. 24)

Mumby 1993 (цит. стр. 24)

Schlesinger 1989 (цит. стр. 17)

Trudgill 1977 (цит. стр. 24)

Obeng 1996 (цит. стр. 24)

Virtannen 1990 (цит. стр. 26)

В представените за конкурса статии на д-р Тинчева се вижда, от една страна, по-широк кръг от интереси в областта на текстлингвистиката и анализ на дискурса, от друга – по-конкретната и работа с езикови корпуси. В (8,9,11), например, тя се спира на концептуалните метафори в политическия дискурс. Един от изводите и е, че българският политически дискурс „създава и поддържа твърде негативна картина на обществото и социалните действия. Понятия като единност, координация, съгласие, загриженост и др. липсват от тази картина. Бой, убийства и смърт обаче безпрепятствено проникват концептуалните структури в домейан.” (8, стр. 92, превод МК).

В (10) авторката проследява връзката между дискурс, познание и общество, отразена в структурата на текста. Тя показва, че не само традиционните езикови единици дума, фраза, изречение, но и цели текстове (като гещалти на мрежа от взаимовръзки) могат да бъдат разглеждани като проявления на концептуални метафори.

В (14) д-р Тинчева дава израз на фрустрацията от изобилието от подходи в областта на когнитивната лингвистика. Тя задава редица трудни въпроси, на които съвременното състояние на науката не е в състояние да отговори. По-специално, тя се спира на понятието контекст и се опитва да съчетае очевидно индивидуалните предпоставки за определяне на релевантния контекст за говорещия с теоретични обобщения за контекста въобще. Този проблем е всеобщ за функционирането на езика – качествената разлика между ‘вътрешен’ и ‘публичен’ език е непреодолима, освен ако не приложим разбирането за тези две сложни адаптивни системи и резултата от тяхното структурно съчетаване (срв. и казаното за Бахтин по-горе). Търсенията на авторката я довеждат до следното предложение: „(Контекстът) би могъл да се интерпретира като специфичен за ситуацията когнитивен конструкт, създаден онлайн, който събужда структури от съществуващо знание, прави избор между тях и организира в мисловна мрежа избраните за момента и моделира текстуалната ситуация, обхващаща всички мисловни конструкти, коактивирани за момента.” (стр. 122, превод МК). В (16) още веднъж се изтъква, че контекстът не съвпада с обективно съществуващи условия извън говорещия, а произтича от неговите знания и възможности да построи смислен ‘свят’.

Интересна е темата в (13) и (15) – езиковите грешки, включително малапропизми. Целта е да се демонстрира когнитивният аспект в произвеждането на подобни ‘гафове’ и да се предложи типология на видовете езикови грешки.

Д-р Тинчева е участвала в 17 конференции, 9 от които международни. Участията и в проекти са 2. Цитираните и статии са 12. Тя е публикувала няколко учебни помагала по практически английски и текстлингвистика (3,4,5,6,7), участвала е в изработването на учебни програми.

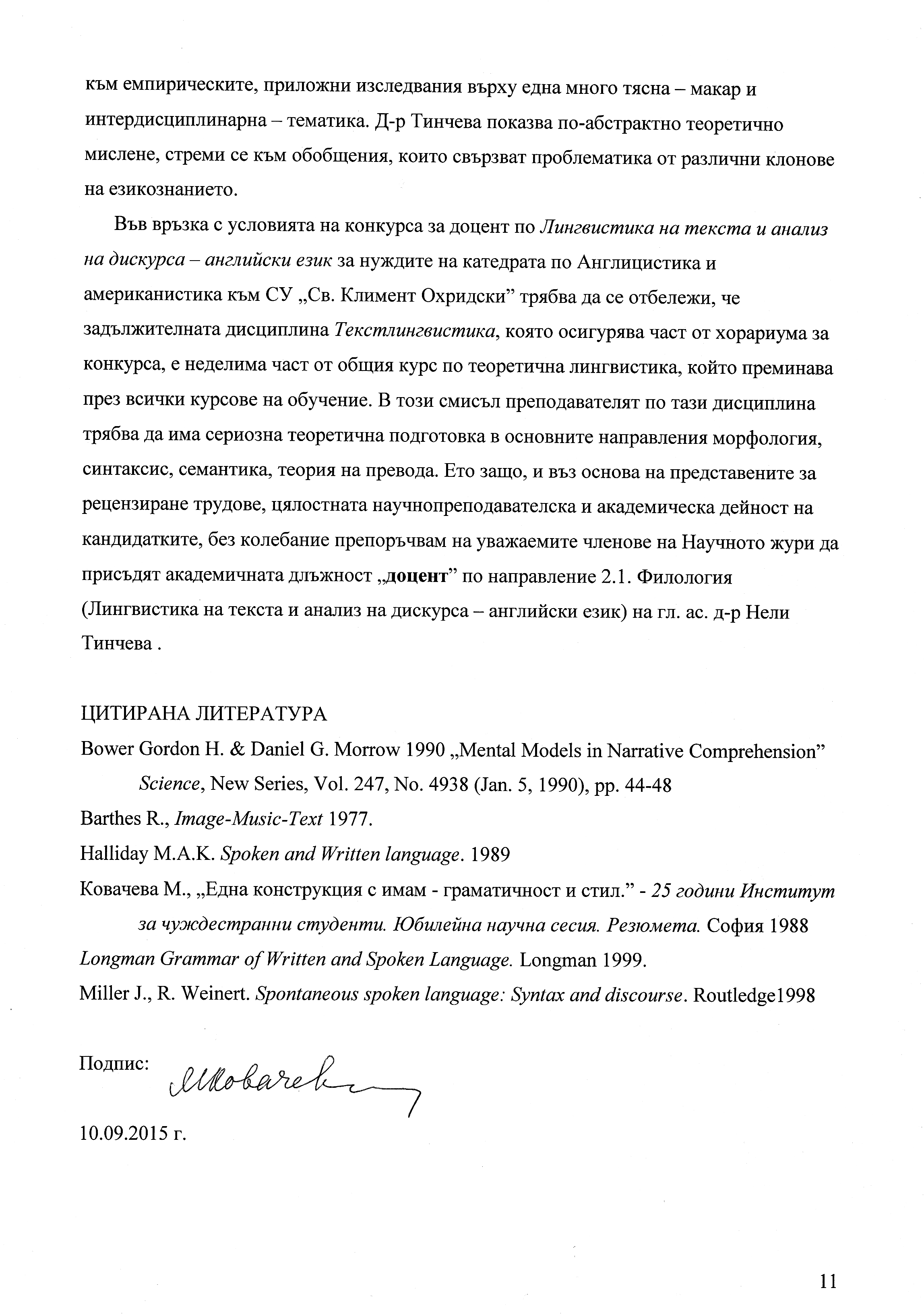
Забележки към точността на представената документация за конкурса:

проф. Ирена Василева

1. В списъка на публикации, представени за конкурса, 4 заглавия (7, 13, 18, 25) цитират авторите в обратен ред (в оригиналите кандидатката присъства като втори автор).
2. Справката за приносите по-скоро преразказва съдържанието на публикациите.
3. Справката за приносите цитира непубликувани доклади от конференции, които се дублират с публикациите.
4. Справката за цитиранията не е официално заверена от информационен център. Не става ясно дали някои от цитиранията не са автоцитирания.

д-р Нели Тинчева

1. Статии 10 и 17 от списъка на публикациите, представени за конкурса, съдържат буквални повторения на текст.
2. В справката за приносите твърдението, че теорията за концептуалната интеграция се прилага за първи път у нас не отговаря на истината.

В заключение, научните трудове и на двете кандидатки са достатъчни да посрещнат изискванията за получаване на научната длъжност „доцент”. Разликата в техните интереси и научен маниер обаче е значителна. Проф. Василева показва предпочитание 

1. Всички цифри са от списъка, представен за конкурса. [↑](#footnote-ref-1)
2. от списъка, представен за конкурса [↑](#footnote-ref-2)